Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mam u siebie ofiarę dziękczynną,\* \*\* dzisiaj spełniłam swe śluby,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam posiłek z dziękczynnej ofiary, dzisiaj właśnie spełniłam swe śluby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U mnie są ofiary pojednawcze; spełniłam dzisiaj swoje śluby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiary spokojne są u mnie; dzisiajm oddała śluby moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szlubiłam ofiary za zdrowie, dzisiam oddała szluby moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałam złożyć ofiarę biesiadną, dziś dopełniałam swych ślubów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałam złożyć ofiarę dziękczynną, dzisiaj spełniłam swoje śluby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miałam złożyć ofiarę biesiadną, dziś spełniłam moje śluby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Złożyłam ofiary wspólnotowe, dziś wypełniłam swój ślub. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Złożyłam ofiary dziękczynne, dziś wypełniłam moje śluby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти для мене мирна жертва, сьогодні віддаю мої обітниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam złożyć opłatne ofiary, dzisiaj spełniłam moje śluby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miałam złożyć ofiary współuczestnictwa. Dziś dopełniłam swych ślubów. |

1. 1) Chodzi o pozostałości ofiary dziękczynnej, zob. <x>30 7:11-21</x>. Kobieta chce po prostu skusić go również dobrym posiłkiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:11-21</x> [↑](#footnote-ref-3)